

モノノ转折复句的日汉翻译倾向研究

韩晓娟, 李光赫

大连理工大学外国语学院, 辽宁 大连

收稿日期: 2023年6月27日; 录用日期: 2023年8月10日; 发布日期: 2023年8月24日

摘要

本文以使用日语接续助词モノノ的日语转折复句为研究对象, 进行有关日语转折复句的日汉翻译倾向研究。本研究基于语料库语言学的观点, 使用共现网络分析的研究方法从100部日语小说及其汉语译本中抽取550条モノノ的日汉对译例句, 以研究モノノ转折复句的日汉翻译倾向。整理分析日语接续助词モノノ的含义及用法, 通过分析使用KH Coder生成的共现网络图, 明确其不同汉译形式的使用频率, 进一步探寻日语原文与汉语译文的对应联系, 最后总结其翻译倾向。

关键词

モノノ, 日汉对译, 共现网络分析, 翻译倾向

Study on Japanese-Chinese Translation Tendency of Concessive Complex Sentences モノノ

Xiaojuan Han, Guanghe Li

School of Foreign Languages, Dalian University of Technology, Dalian Liaoning

Received: Jun. 27th, 2023; accepted: Aug. 10th, 2023; published: Aug. 24th, 2023

Abstract

Focused on the Japanese concessive complex sentences using the conjunctive particle モノノ, this paper conducted research on Japanese-Chinese translation tendency of concessive complex sentences. Based on the principles of corpus linguistics, a co-occurrence network analysis method was used to extract 550 Japanese-Chinese translation pairs from 100 Japanese novels and their Chinese translations, for the purpose of analyzing the translation tendency of concessive constructions containing

モノノ. The meanings and usages of the Japanese conjunctive particle **モノノ** were examined, and the KH-Coder-generated co-occurrence network graphs were analyzed to identify the frequency of different Chinese translation forms. Additionally, the correspondence between the original Japanese text and the translated Chinese text was investigated. Finally, the translation tendency of concessive constructions containing **モノノ** was summarized.

Keywords

モノノ, Japanese-Chinese Translation, Co-Occurrence Network Analysis, Translation Tendency

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

转折复句在中日两种语言中都是非常重要的研究课题。有关日语转折复句的研究在中日两国已经有很多成果,但关于其汉译倾向的研究还并不全面。本研究主要考察モノノ转折复句的汉译倾向。通过抽取语料库中的100部日本文学小说原文及其译文,考察其汉译形式,进一步运用共现网络来分析其汉译倾向。

日语中的接续助词在复句中起到连接前后两个分句的作用。本文将使用接续助词モノノ的转折复句进行用法分类,并考察其不同用法下的翻译倾向。进一步发现,不同用法下的モノノ转折复句的翻译形式并不一致。例如,同是意义对立用法下的モノノ在不同的语境下,会翻译成“可是”,也会翻译成“虽然p,但是q”。

(1)a. 弟をうながしてポッドをおりたものの、終は立ちどまろうともせず、さっさとその場から歩き去ろうとした。田中芳树『創竜伝』

b. 竜堂终催促着弟弟下了船,可是,他却无意停下脚步,作势就要离开现场。汪正球译《创龙传》

(2)a. 榎本らは、まだ、こちらをターゲットとはしていないものの、偶然にでも出くわしてしまえば、獲物にされるのは、まず確実だろう。貴志祐介『クリムゾンの迷宮』

b. 虽然榎本尚未把目标锁定在藤木他们身上,但是可以确定的是,如果不幸碰头的话,铁定会成为最佳猎物。许翡珊译《深红色的迷宮》

为了解决以上问题,本研究以转折复句为前提,以モノノ为对象,从语料库中抽取550条日汉对译例句,按照其用法进行分类,考察其汉译形式以及汉译倾向。本研究着重于使用定量分析的方法来统计モノノ转折复句的汉译对应形式,并利用共现网络的方法来考察其不同用法下的汉译倾向。

2. 以往的研究成果

2.1. モノノ条件句语义的相关研究

モノノ是日语中常见的转折连接词,多数情况下可以用“虽然”、“尽管”来翻译。在会话中不怎么使用,但在报纸、杂志、文学作品中经常使用。

有关モノノ的基础语义,日语句型词典(2001) [1]中写道,モノノ叙述过去的事情或现在的状况,后接表示“但是”的句子。后面的部分多为,表示从前面所预测的事一般没有发生,或表达根本不可能发

生之意, 即后项是意料之外的事情。而森田良行(1980) [2]则认为, モノノ的基本意思是“在承认前一事件的基础上, 接着展开与前一事件不对应的、相反的、矛盾的最后一事件”。

对于モノノ表达的语气情感方面, 金胜汉(1991) [3]研究发现, 在モノノ的句末, 虽然出现了“推测、理所当然”的表达, 但没有“命令、希望”的表达用例。而池上素子(1997) [4]则指出, モノノ的意外性较低, 表示遗憾、消极的容忍, 而不是像“のに”那样表示强烈的谴责、不满。

2.2. モノノ条件句用法分类的相关研究

关于モノノ的用法分类, 最有代表性的是金胜汉(1991) [3]将モノノ的用法分为9类, 分别为①肯定和否定的对立、②意思对立、③不充分、④时间的推移、⑤场景的提示、⑥补充、⑦对比、⑧状况的说明、⑨惯用形式。

魏亚利(2004) [5]则认为モノノ可以有以下5种主要用法: ①表示“对比”。此时句子语气的重点落在前后内容的对比上, 或以对比来指出事物的另一方面, 此时前后项在逻辑意义上并不一定相互排斥或矛盾。②承认前项内容是个事实, 但后项情况的发展结果却是不理想或消极的。即着重指出后项按逻辑发展或推论的话, 存在着与前项不相吻合的一面, 可以翻译成“虽然p, 但是q”。③虽然前项内容是个事实, 但在后项表示说话者对此的感受或推测等时, 可以表示怀疑语气或矛盾心理。④惯用形式“よなもの”表示“似乎p, 可是q”, モノノ在此表示转折, 提出与前项内容相反或另外的一面。⑤惯用形式“とはいもの”有两种用法: 第一种接在词或句子后面, 表示“虽说p, 可是q”; 第二种在句子和句子之间起连接词的作用, 表示转折语气, 可译为“虽说如此, 可是”。

日本語記述文法研究会(2008) [6]指出, モノノ在主节中叙述“从句所期待的事态没有发生”。モノノ与“が”、“けれども”意思相似, 是典型的转折形式, 提示从句和主节的对照关系。并且将モノノ的用法分为3类: ①“虽然p, 但是q”, ②句中的“とはいもの”对应的汉译为“虽说p, 但是q”, ③句首的“とはいもの”对应的汉译为“但是/虽说是这样”。

邵蕾(2017) [7]将モノノ的用法分为五种。①因果逆转。先承认前件的事实, 但后件发生了与前件矛盾的事态和结果。②意料之外。对于前一项事实, 后一项结果不理想或消极。③对比。前件和后件虽然共存, 但却是对立关系。④消极承认。先承认前件的事实, 后项表示否定或消极的感情。⑤补充、说明。前件的内容对后件起着补充、保留、说明、限定解释等作用。

在以往的研究成果中, モノノ的分类方法如表1所示。

Table 1. Summary of previous research results

表1. 以往的研究成果总结

金胜汉(1991)	魏亚利(2004)	日本語記述文法研究会(2008)	邵蕾(2017)
①肯定和否定的对立	①对比	①“虽然, 但是”	①因果逆转
②意义的对立	②消极承认	②句中的“とはいもの”	②预料之外
③不充分	③表示怀疑和矛盾的心理	③句首的“とはいもの”	③对比
④时间推移	④惯用形式“よなもの”		④消极承认
⑤提示场景	⑤惯用形式“とはいもの”		⑤补充说明
⑥补充			
⑦对比			
⑧状况的说明			
⑨惯用形式“からいよなもの”			

在以往的研究中,对于モノノ转折复句分类的角度不同,分类的方式也不同。本研究参考先行研究,并结合语料库的大量 550 个例子,对モノノ的用法进行分类。其中,采取金胜汉(1991) [3] ②意义对立、④时间的推移、⑦对比、⑧状况的说明、⑨惯用形式“からいいようなものの”的 5 种分类,和魏亚利(2004) [5] ⑤惯用形式“とはいもの”的 1 种分类,以及邵蕾(2017) [7] ④消极承认的 1 种分类。最终将モノノ分为了 7 种用法类型:①意义对立、②补充说明、③消极承认、④时间推移、⑤对比、⑥惯用形式 1、⑦惯用形式 2。

为了更好地理解这 7 种用法分类,笔者将上述 3 名作者的文献中的例句及解释汇总到表 2 中。在表 2 中可以直观地看出在以往的研究中,各个用法分类的具体含义和使用实例。

Table 2. 7 categories and examples

表 2. 7 种分类及其例句

分类	作者	例句
意义对立	金胜汉 (1991)	90 年も伸び率は低下する <u>ものの</u> 、基調としては依然強いと予想される。 意义对立是指在先前叙述内容作为前提条件下,出现了与预料不符的结果或情况。
时间的推移	金胜汉 (1991)	それが七五年には十二万トンにまで減り、一時持ち直した <u>ものの</u> 、最近はまた二十万トンを下回っている。 表示随着时间的推移,事态依次发展。
对比	金胜汉 (1991)	非製造業でも、商社や金融サービス業などは利益をあげている <u>ものの</u> 、不動産事業は過大な投資負担で収益が悪化するケースも相続している。 将两者的行动、状态进行对照,根据助词「は」的作用,来强调句子的对比意义。
状况的说明	金胜汉 (1991)	これほどには目立たない <u>ものの</u> 、一般の間でも土地持ちをそうでない人の間には、埋めようのない大きな格差が生まれている。 主句对从句进行补充说明。
惯用形式“からいいようなものの”	金胜汉 (1991)	「私が拾った <u>からいいようなものの</u> 、他人の手に拾われたら、どうするおつもりです。」 老女はこう叱るように云った。 尽管从句的事件不太理想,但与主句设想的事件相比,从句发生的事件实际上是幸运的。
惯用形式“とはいもの”	魏亚利 (2004)	暑い <u>とはいもの</u> 、空はもう秋空めいて、すがすがしい気分だ。 有两种用法,一是接在词或句子后面表示“虽说是……可是……”。二是在句子和句子之间起连接词的作用,表示转折语气。可译为“虽说如此……可是……”。
消极承认	邵蕾 (2017)	毎日練習した <u>ものの</u> 、ちっともうまくならない。 对于前项事实情况,后续发展的结果却是不理想、或是消极的,是一种消极性的认可。

3. モノノ条件句の用法分类

本章将对本研究所采用的 7 种分类方法进行具体的举例分析,使用的例子全部出自语料库中的对译例。

3.1. ①意义对立(I 意味的对立)

“意义对立”是指从句和主句之间的意义关系不是顺利发展的。所谓意义上的对立,是指在前项叙述的情况之下,后项出现了非预期事态,显示了意义上的对立。从句和主句之间的意义关系对立的话,其意思关系就变成转折关系。

(1)a. 新しい人々がやってくると、彼らは常に、自分の未来に対する不安から、疑い深い目で見るものの、少しの抵抗もなしに、その都度愛想良く迎え入れる。村上春樹『1Q84-Book 1』

b. 每当有新的人群到来,他们出于对未来的不安,会投去多疑的眼光,却没有丝毫的抵抗,每次都

和藹地欢迎来者。施小炜译《1Q84-Book 1》

(2)a. 何人かの怪しい人物を得たものの、洗っていくうちに次々に白となり、事件につながらない。
森村誠一『野性の証明』

b. 虽说也有几个可疑的人，不过一追查，全都清白无辜，与案件无关。

朱金和, 孙猛译《野性的证明》

例(1)中, 从句的叙述内容“疑い深い目で見えるものの”和主句的叙述内容“少しの抵抗もなしに、その都度愛想良く迎え入れる”形成对立的意思。在此用法中, 从句和主句之间不是顺利发展的, 而是在意义上形成对立关系, 形成了转折。

3.2. ②补充说明(II 補足説明)

“补充说明”是主句补充从句内容的用法。后项的内容对前项的内容起到补充的作用, 是表示限定性的补充和说明。

(1)a. 雨はかなり小降りになったものの、依然として降り続いていた。貴志祐介『黒い家』

b. 雨很小了, 但依然在下。林青华译《黑屋吊影》

(2)a. そうして発車寸前の汽車に乗込んだものの、満員で汽車がのろく、やがて塩町で乗換えようとすると庄原行の終列車がもう通過した後でした。井伏鱒二『黒い雨』

b. 我是在车快要开了之前赶上车的。可车十分拥挤, 而且开得很慢。不久, 当来到盐町换车时, 开往庄原去的最后一班火车已经开了。宋再新译《黑雨》

例(2)的前项叙述了事情, 后项对前项进行了补充说明, “満員で汽車がのろく”说明了车上满员了很拥挤的情况。

3.3. ③消极承认(III 消極的承認)

在“消极承认”的用法中, 前项是陈述事实, 后项的状况是不理想的, 表示不得不承认的语气以及消极承认。

(1)a. 当時はまだ、金銭を要求するということはなかったものの、暴力で弱い者をいたぶって憂さを晴らす生徒たちは、どこの学校にも存在していた。貴志祐介『黒い家』

b. 尽管那时没有勒索钱财的事发生, 但把欺负弱小同学当成乐趣的学生, 几乎所有学校都有。

林青华译《黑屋吊影》

(2)a. 若槻も平静を装ったものの、葛西の目はごまかせなかったようだった。貴志祐介『黒い家』

b. 若槻也想装平静, 但骗不过葛西的跟睛。林青华译《黑屋吊影》

例(1)、例(2)中, 主句表达出消极的感情, 不得不承认某些事情。比如例(1)的主句为“暴力で弱い者をいたぶって憂さを晴らす生徒たちは、どこの学校にも存在していた”, 其意思就是不得不承认“把欺负弱小同学当成乐趣的学生, 几乎所有学校都有”。像这样的用法就是消极承认。

3.4. ④时间推移(IV 時間の推移)

所谓“时间的推移”, 是指按照时间的流逝, 表示事态的发展。在此用法中, モノノ可以搭配“しばらく”、“すぐ”、“その後”等表示时间推移的词, 也可以代替时间推移的词, 单独表示时间推移。

(1)a. 秀一が入っていくと、みな、ちらりと顔を上げたものの、すぐにまた、絵に没頭した。

貴志祐介『青の炎』

b. 当秀一走进教室里的那一刻, 三人都抬起了头来, 但又立刻埋首于自己的画作之中。

李玉娟译《青之炎》

(2)a. 天吾はドアを後ろ手に閉めたものの、しばらくそのまま戸口にたたずんでいた。

村上春樹『1Q84-B2』

b. 天吾反手关上门, 却久久地在门口呆立不动。施小炜译《1Q84-Book 3》

这种用法下, 表示时间推移的词通常会出现在从句和主句之间。例如(1)的“すぐ”、(2)的“しばらく”等。

3.5. ⑤对比(v 对比)

“对比”是把对立的意思或事物、或把事物的两个方面放在一起作比较。

(1)a. 調理用具こそ充実しているものの、家具は必要最低限のものしかない。村上春樹『1Q84-B1』

b. 厨房用具虽然齐全, 家具却只有最低限度的几件, 财物也很少。施小炜译《1Q84-Book 1》

(2)a. だが、彼女の肉体は間違いなく絶命しているものの、彼女自身の魂は昇天することはできなかった。貴志祐介『第十三種人格の恐怖』

b. 她知道, 自己的肉体确实已经死掉了, 但她的灵魂却没能像那些灵魂那样庄严地升天。

赵建勋译《第十三种人格的恐怖》

例(1)中, 从句的主语 A 和主句的主语 B 分别是“調理用具”和“家具”, 将两者进行了对比。把例(2)的主干提取出来会发现, 句子有两个主语且都使用了“は”来强调对比的含义。例如“彼女の肉体は, 彼女自身の魂は”在这种情况下, 通过助词“は”的作用, 强调了モノノ的对比意义。

3.6. ⑥惯用形式 1 (VI 慣用表現 1)

第一种惯用形式为“とはいうものの”。后项可以表示发生了与前项预测所不同的事态。

(1)a. ダニエル・キイスの一連の著作などで、日本でもその存在は有名になったとはいうものの、実態としては、いまだに何もわかっていないに等しい。貴志祐介『第十三種人格の恐怖』

b. 这种病不但出现在美国心理学家丹尼尔·凯伊思的一系列著作里, 而且在日本也已经很有名了, 可实际上人们对这种病还是一无所知。赵建勋译《第十三种人格的恐怖》

(2)a. 百物語怪談会などしたところで怪事なんぞは起きやせぬ、昔の人だってそうは思っていた筈です。そうはいうものの、起きるといふ言い伝えもある訳ですねえ。

『後巷説百物語』京極夏彦

b. 就连古人, 也理应知道进行百物语怪谈会绝不至于起任何异象。话虽如此, 却仍有此传说, 的确是暧昧不明。刘名扬译《后巷说百物语》

“とはいうものの”在主句中表示从句的状况的转折。例如“実態としては、いまだに何もわかっていないに等しい”在这种情况下, “とはいうものの”是指与一般性的推测不一致的意思。在句与句之间使用时, 如例(2)所示, 表示发生了与前项预测所不同的事态。

3.7. ⑦惯用形式 2 (VII 慣用表現 2)

第二种惯用形式为“からいいようなものの”。在这个用法下, 从句的事情虽然是不好的事情, 但是与主节的设想的事情相比, 从句的状况反而是万幸。

(1)a. その時はたまたま気づいたからよかったものの、そのまま梱包していたら、納入先からクレームがつき、大変な騒ぎになるところだった。東野圭吾『殺人の門』

b. 还好当时我刚好察觉到, 要是就那么包装出去的话一定会招到客户抱怨, 并且引发一场大骚动。
张智渊译《杀人之门》

(2)a. 今回は学会が東京で、近かったからよかったものの、遠いところなら一大事である。

『麗しき白骨』渡辺淳一

b. 这次学会在东京召开, 幸亏近还好办, 要是远的话, 就麻烦了。竺家荣《美丽的白骨》

在例(1)的情况下, 从句的事态是“その時はたまたま気づいたからよかった”、“今回は学会が東京で、近かったからよかった”等, 都是实际发生的事情。但是主节的事情“そのまま梱包していたら”、“遠いところなら”等, 实际上是没有发生的事情, 是有可能发生的事情。像这样, “からいいようなものの”从句的事情虽然是不好的事情, 但是与主句所设想的事情相比, 从句的状况反而是万幸。

4. 对应关系分析

本文基于前文所述的分类依据, 在从 100 部日语小说及其汉语译本编成的日汉对应语料库中抽取 550 个モノノ日汉对译例句, 并将日语与汉语的对应关系进行分类整理。小说的原文 550 句, 对应译文 550 句, 统计对象共 1100 个句子。通过分析从日中对译语料库中提取的句子, 在现有研究的基础上, 将句子的日语意思分为 I 意义对立、II 补充说明、III 消极承认、IV 时间推移、V 对比、VI 惯用形式 1、VII 惯用形式 2, 共 7 种。与此对应的是, 根据对モノノ的中文译文的分类整理和分析, 中文翻译形式分为以下 11 种类型: ①虽然 p, 但是 q、②但是、③尽管 p, 但是 q、④却、⑤之后、⑥即使 p, 也 q、⑦然而、⑧还是、⑨因为、⑩幸好、⑪不过。

汉译形式出现频率如图 1 所示。

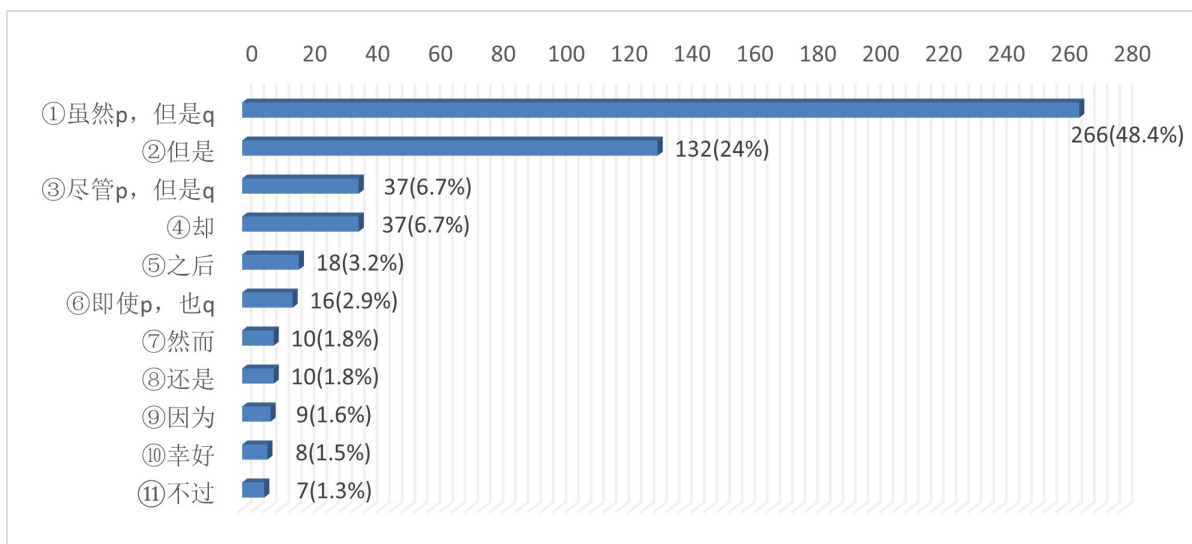


Figure 1. Frequency of Chinese translation forms

图 1. 汉译形式出现频率

①“虽然 p, 但是 q”: 包含“虽然 p, 但是 q”、“虽然 p, 但 q”、“虽然 p, 却 q”、“虽然 p, 还是 q”、“虽然如此”、“虽说”等形式。

②“但是”: 包含“但是”、“可是”、“但却”等形式。

③“尽管 p, 但是 q”: 包含“尽管 p, 但是 q”、“尽管 p, 还是 q”、“尽管 p, 却 q”、“尽管 p, 仍 q”、“尽管 p, 可是 q”等形式。

- ④“却”：指“却”形式。
 ⑤“之后”：包含“之后”、“后”、“时”、“随后”、“后来”等形式。
 ⑥“即使 p, 也 q”：包含“即使 p, 也 q”、“也”、“即使”、“即使如此”、“即便”等形式。
 ⑦“然而”：包含“然而”、“然而, 却”等形式。
 ⑧“还是”：包含“还是”、“结果还是”、“无奈只得”等形式。
 ⑨“因为”：包含“因为”、“因着”、“由于”、“因为 p, 而 q”等形式。
 ⑩“幸好”：包含“幸好”、“幸亏”、“还好”等形式。
 ⑪“不过”：指“不过”形式。
- 结合上述的分类, 统计的结果如表 3 所示。

Table 3. The relationship between Japanese usage categories and Chinese translation

表 3. 日语用法分类与汉译对应的关系

	I 意义对立	II 补充说明	III 消极承认	IV 时间推移	V 对比	VI 惯用形式 1	VII 惯用形式 2	合计
①虽然 p, 但是 q	141	36	34	5	12	37	1	266
②但是/可是	51	35	13	14	8	9	2	132
③尽管 p, 但是 q	23	4	5	2	1	2	0	37
④却	26	5	3	1	1	1	0	37
⑤之后	0	0	0	18	0	0	0	18
⑥即使 p, 也 q	6	3	3	1	0	3	0	16
⑦然而	3	3	4	0	0	0	0	10
⑧还是	4	3	0	1	1	1	0	10
⑨因为	0	8	0	0	0	1	0	9
⑩幸好	0	0	0	0	0	0	8	8
⑪不过	0	2	1	1	1	2	0	7
合计	254	99	63	43	24	56	11	550

根据以上的数据分析, 可以得出“ものの”在不同用法下, 出现的频率最高的翻译形式如下:

- ①表示意义对立的“ものの”的汉译形式中, “虽然 p, 但是 q”、“但是/可是”出现的频率最高。“尽管 p, 但是 q”、“却”的翻译形式也很常见。
 ②表示补充说明的“ものの”的汉译形式中, “虽然 p, 但是 q”、“但是/可是”出现的频率最高。
 ③表示消极承认的“ものの”的汉译形式中, “虽然 p, 但是 q”、“但是/可是”出现的频率最高。
 ④表示时间推移的“ものの”的汉译形式中, “之后”、“但是/可是”出现的频率最高。
 ⑤表示对比的“ものの”的汉译形式中, “虽然 p, 但是 q”、“但是/可是”出现的频率最高。
 ⑥惯用形式 1 “とはいうものの”的汉译形式中, “虽然 p, 但是 q”、“但是/可是”出现的频率最高。
 ⑦惯用形式 2 “からいいようなものの”的汉译形式中, “幸好”出现的频率最高。

从以上分析可以看出, “ものの”翻译成“⑩幸好”这种形式, 与其他形式有明显不同, 是比较少见的一种翻译形式, 这主要取决于惯用形式 2 “からいいようなものの”是由“ものの”和“からいい”两个有实际意义的部分组成的。从金胜汉的研究中可以看出, 这种惯用形式是表示从句的事件不太理想, 但与主句设想的事件相比, 从句发生的事件实际上是幸运的。所以在翻译实践中, 译者会给出“幸好”

的翻译。笔者在前文中也提到,“幸好”这一翻译形式包含了“幸好”、“幸亏”、“还好”等形式。经过数据统计分析,这一结果也可以与金胜汉的用法解释相统一。

5. 共现网络分析

5.1. 共现网络分析图形介绍

本研究在现有研究的基础上,考察了 モノノ 转折复句的意思分类以及汉译对应关系。本章将对共现网络图进行分析,并根据结果对 モノノ 这一句型进行分析。将第四章中意思分类以及汉译对应关系进行整理,使用文本分析软件 KH Coder 进行共现网络分析。

KH Coder 是日本立命馆大学的樋口耕一教授团队所开发的软件,主要用于各类文本挖掘可视化分析等内容(李光赫、赵海城, 2018 [8]; 李光赫、邹善军, 2021 [9]; 邹善军、李光赫, 2019 [10])。可以帮助研究人员对大量文本数据进行定量分析。该软件支持多种语言,包括英语、中文、日语等,并提供了一系列功能,如关键词提取、主题建模、频率分析、共现网络等。共现网络分析图是将词语出现的频率及其关联性可视化的有效工具。

共现网络图是文本挖掘的分析方法,基于词与词之间的连接关系、段落或句子中词的出现模式的相似性,将这些词在文章中的连接关系以网络图的形式可视化。共现网络常用于自然语言处理、信息提取、文本挖掘等。共现网络是以某文本中单词或文件相互出现的频率为基础构成的网络。如图 2 所示,是使用 KH Coder 绘制 モノノ 句型的共现网络图。要解读图中的信息,首先必须理解图中各要素的功能。下面对共现网络图进行详细的介绍。共现网络分析图由几个圆形和线构成。通过理解图中圆形的大小、颜色、线条的种类、系数的数值等各要素,就能分析出其翻译倾向。

共现网络图以欧氏距离(Euclidean distance)为函数,并由圆形和线段组合绘制而成。圆形的大小表示对应意思分类或词语的出现次数。也就是说,圆形越大,出现的频率就越高。 モノノ 的共现网络图分为绿、黄、紫、红、蓝、橙 6 个类别,圆形的颜色表示不同的组。相关元素以相同颜色的圆形表示,并且在同一组中相连接。另外,共现网络图中存在实线和虚线两种线。实线的作用是连接同一组的元素,虚线的作用是连接不同组的元素,表示这些元素之间有关联。位于同组中心的圆形中显示 モノノ 的意思分类。中间的圆形连接着数个汉译形式,连接的实线上标明了系数。系数表示相关度,即表示该意思分类下对应的汉译形式的出现频率,系数越大相关度越高。

关于系数标准, KH Coder 的开发人员定义为“0.1 以上为关联, 0.2 以上为强关联, 0.3 以上为极强关联”。比如,在表达意思分类的圆形中,面积最大的为“I 意义对立”;在表达汉译形式的圆形当中,面积最大的为“①虽然 p, 但是 q”。故而可以解释为 モノノ 转折复句常出现的意思分类为意义对立,常用的汉语翻译为“虽然 p, 但是 q”。

5.2. 关联度分析

本节将对 KH Coder 共现网络图进行具体分析,并结合关联度系数总结 モノノ 转折复句在不同用法下,与各个汉译形式的共现关联度。

モノノ 的共现网络图分为绿、黄、紫、红、蓝、橙 6 个组。同一组用实线连接,同一组内表示关联度较高。不同组用虚线连接,在不同组说明,关联度相对来说其他要素来说较低。

与 7 种用法分类不同的是,共现网络图将 I 意义对立和 VI 惯用形式 1 分为同一组,在图中用绿色表示。在表示 I 意义对立时,同一组内包含①虽然 p, 但是 q(0.25)、④却(0.25)、③尽管 p, 但是 q(0.23)。在表示 VI 惯用形式 1 时,同一组内包含①虽然 p, 但是 q(0.24)、⑥即使 p, 也 q(0.22)。

“II 补充说明”组在图中用黄色表示。表示 II 补充说明时,同一组内包含⑨因为(0.30)、②但是(0.25)、

⑧还是(0.21)。

“III 消极承认”组在图中用红色表示。表示 III 消极承认时，同一组内包含⑦然而(0.25)。

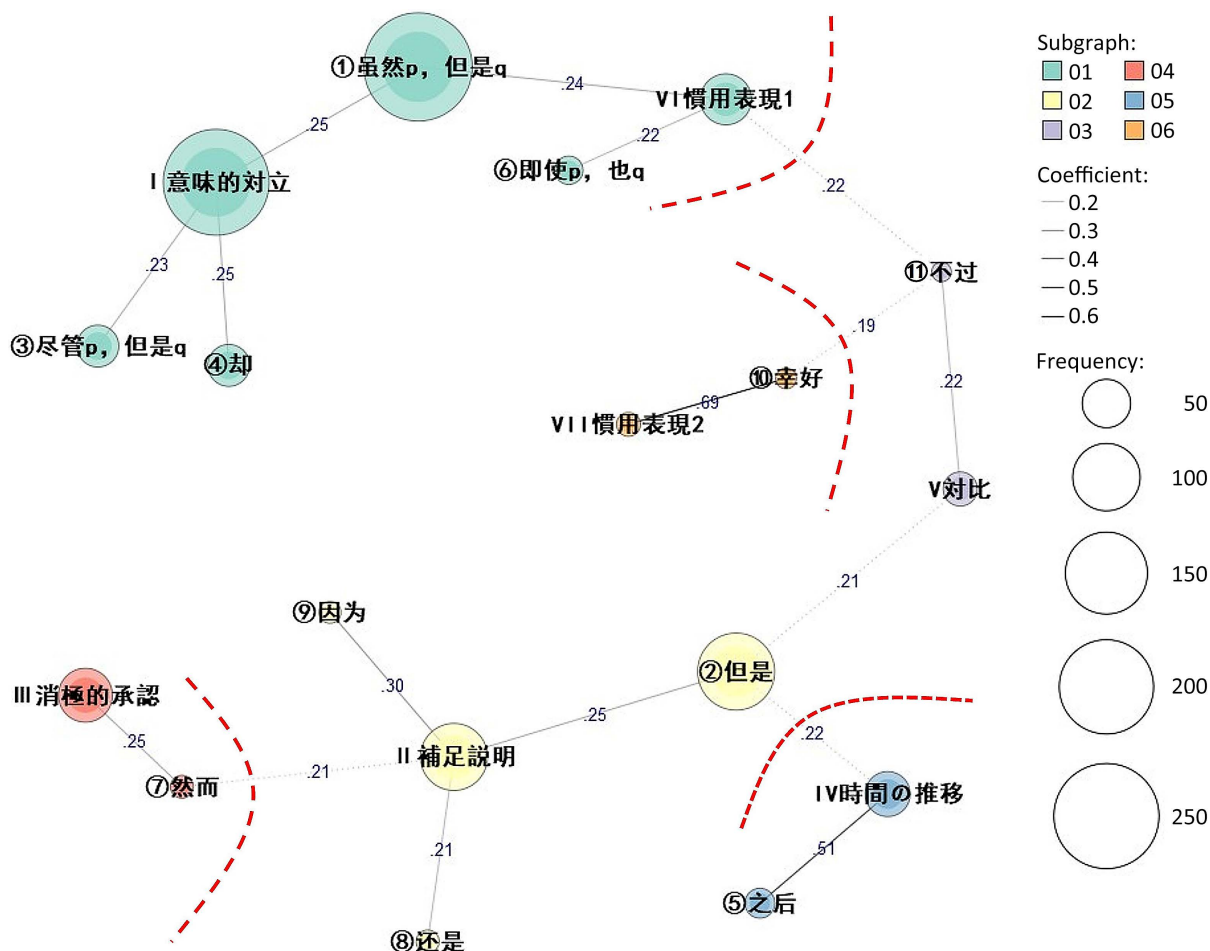


Figure 2. Co-occurrence network diagram of モノノ
图 2. モノノ句型的共现网络图

“IV 时间推移”组在图中用蓝色表示。表示 IV 时间推移时，同一组内包含⑤之后(0.51)。

“V 对比”组在图中用紫色表示。表示 V 对比时，同一组内包含⑪不过(0.22)。

“VII 惯用形式 2”组在图中用橙色表示。表示 VII 惯用形式 2 时，同一组内包含⑩幸好(0.69)。

整理的日语モノノ转折复句与汉译形式的关联度如表 4 所示。

通过整理可以发现，モノノ转折复句在各个用法下与各个汉译形式的对应关系不完全相同，翻译倾向通过关联度的数值也被清晰地展现出来。故而可以得出结论，モノノ转折复句在表示意义对立时，倾向于翻译成“虽然 p，但是 q”，且 I 意义对立和 VI 惯用形式 1 的用法在同一组内，说明它们虽然用法不同，但汉译形式十分类似。进而可以推出，虽然“とはいうものの”是惯用形式，但与意义对立的用法有很强的相似性，可以看成意义对立的一种变化形式。

而表示补充说明时，モノノ转折复句倾向于翻译成“因为”；表示消极承认时，倾向于翻译为“然而”；表示时间推移时，倾向于翻译为“之后”；表示对比时，倾向于翻译为“不过”；表示惯用形式 2 时，倾向于翻译为“幸好”。在共现网络分析图中，“幸好”的共现关联度为 0.69，关联度数值与其

他的共现关系相比, 关联度非常之高。这是由于惯用形式 2 的前半部分搭配了“からいい”的关系, 限制了此惯用形式下翻译形式的多样性, 其对应的翻译形式呈现出单一的倾向。

Table 4. The correlation degree of Chinese translation forms
表 4. 汉译形式的关联度

日语前项	日语后项
I 意义对立	①虽然 p, 但是 q(0.25) ④却(0.25) ③尽管 p, 但是 q(0.23)
VI 惯用形式 1	①虽然 p, 但是 q(0.24) ⑥即使 p, 也 q(0.22) ⑪不过(0.22) (不同组用虚线连接)
II 补充说明	⑨因为(0.30) ②但是(0.25) ⑧还是(0.21) ⑦然而(0.21) (不同组用虚线连接)
III 消极承认	⑦然而(0.25)
IV 时间推移	⑤之后(0.51) ②但是(0.22) (不同组用虚线连接)
V 对比	⑪不过(0.22) ②但是(0.21) (不同组用虚线连接)
VII 惯用形式 2	⑩幸好(0.69)

6. 结论

本文基于共现网络分析, 把日语中表示转折条件的モノノ句型进行意思分类, 通过使用 KH Coder 做成共现网络图的方式, 对日语原文和汉语翻译形式的对应关系进行了考察, 得到了日语モノノ转折复句的翻译倾向。以前我们倾向于把モノノ翻译为“虽然 p, 但是 q”, 但是通过研究发现, 还有很多其他的翻译形式, 不同意思分类中对应的汉译形式区别明显。

由此, 我们可以得出以下结论: 在意义对立的用法下, モノノ倾向于翻译成“虽然 p, 但是 q”。在补充说明用法中, モノノ倾向于翻译成“因为”。在消极承认用法中, モノノ倾向翻译为“然而”。在时间推移用法中, モノノ倾向翻译为“之后”。在对比用法中, モノノ倾向翻译为“不过”。在惯用形式 1 中, モノノ倾向翻译为“虽然 p, 但是 q”。在惯用形式 2 中, モノノ倾向翻译为“幸好”。

还可以发现, 虽然“とはいうものの”是惯用形式, 但与意义对立的用法有很强的相似性, 可以看成意义对立的一种变化形式。

参考文献

- [1] グループ・ジャマシイ. 日本語句型辞典(中文版) [M]. 東京: くろしお出版, 2001.
- [2] 森田良行. 基礎日本語(2)——意味と使い方角川小辞典(8) [M]. 東京: 角川書店, 1980.
- [3] 金胜汉. 日本語の接続表現の研究——逆接の接続助詞を中心として[M]. 東京: 立教大学, 1991.
- [4] 池上素子. “のに”・“ながら”・“ものの”・“けれども”の使い分けについて[J]. 北海道大学留学生センター紀要, 1997(1): 18-38.
- [5] 魏亚利. 对“ものの”和“ものを”用法的考察[J]. 日语知识, 2004(4): 12-13.
- [6] 日本語記述文法研究会編. 現代日本語文法 6 第 11 部複文[M]. 東京: くろしお出版, 2008.

- [7] 邵蕾. 日语接续助词“ものの”语义及构句特征的研究[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2017(10): 147-149.
- [8] 李光赫, 趙海城. 関数検定から見るタラ条件文の中国語訳ストラテジー研究[J]. 明星国際コミュニケーション研究, 2018(10): 15-28.
- [9] 李光赫, 邹善军. 函数检验诠释下的日译汉策略研究——以タラ条件句翻译类型为例[J]. 东北亚外语研究, 2021, 9(3): 81-89.
- [10] 邹善军, 李光赫. 反事实条件文における日中对訳の実証的研究: 文字コーパスとビデオコーパスを用いた考察[J]. 研究会報告(日本語文法研究会編), 2019(44): 163-172.